

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on powiedział: Bóg naszych* ojców już z góry wybrał cię** swą ręką, abyś poznał Jego wolę,*** zobaczył Sprawiedliwego**** i usłyszał głos z Jego ust, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział, «Bóg ojców naszych wcześniej zatrzymał rękami sobie* cię (byś poznał) wolę Jego, i (byś zobaczył) Sprawiedliwego**, i (byś usłyszał) głos z ust Jego, ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, abyś poznał Jego wolę, zobaczył Sprawiedliwego i usłyszał głos z Jego ust.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, żebyś poznał jego wolę, oglądał Sprawiedliwego i słuchał głosu z jego ust.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Bóg ojców naszych obrał cię, abyś poznał wolę jego, a iżbyś oglądał onego sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Bóg ojców naszych naznaczył ciebie, abyś poznał wolę jego a iżbyś oglądał sprawiedliwego i słuchał głosu z ust jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	on zaś powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię, abyś poznał Jego wolę i ujrzał Sprawiedliwego, i Jego własny głos usłyszał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł: Bóg ojców naszych przeznaczył cię, abyś poznał wolę jego oraz abyś oglądał Sprawiedliwego i usłyszał głos z ust jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a on oznajmił: Bóg naszych ojców wybrał ciebie, abyś poznał Jego wolę, ujrzał Sprawiedliwego i usłyszał słowa z Jego ust.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on rzekł: «Bóg naszych przodków już dawno cię wybrał, abyś poznał Jego wolę, abyś zobaczył Sprawiedliwego i usłyszał Jego głos.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on powiedział: Bóg naszych ojców wybrał cię sobie, abyś poznał Jego wolę, i zobaczył Sprawiedliwego, i głos

¹⁾ <x>510 5:30</x>; <x>510 24:14</x>

²⁾ <x>510 9:15</x>; <x>510 26:16</x>

³⁾ <x>520 12:2</x>; <x>560 1:910</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x>

⁴⁾ <x>510 3:14</x>; <x>530 15:8</x>

⁵⁾ Sens tej metafory antropomorfizującej: przeznaczył sobie wcześniej.

⁶⁾ O Chrystusie.

			usłyszał z Jego ust.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On zaś powiedział: Bóg naszych ojców postanowił, żebyś poznał jego plan i zobaczył jego prawego sługę, a także byś usłyszał jego głos.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś powiedział: 'Bóg Ojców naszych powołał cię, abyś poznał Jego wolę, oglądał Sprawiedliwego i usłyszał głos z Jego ust;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав: Бог наших батьків благоволив до тебе, щоб ти пізнав його волю і побачив Праведника, і почув голос із його вуст,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiedział: Bóg naszych przodków wybrał ciebie, byś poznał Jego wolę, zobaczył Sprawiedliwego oraz usłyszał głos z Jego ust.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział: "Bóg naszych ojców z góry postanowił, abyś poznał Jego wolę, ujrzał Caddika i usłyszał Jego głos,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on zaś powiedział: 'Bóg naszych praojców wybrał cię, żebyś poznał jego wolę i ujrzał Prawego, i usłyszał głos z jego ust,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy on powiedział: „Bóg naszych przodków wybrał cię, abyś poznał Jego wolę oraz ujrzał Tego, który jest Prawy i byś usłyszał Jego głos.